

**Universidad Nacional Autónoma De Nicaragua.**

**UNAN- Managua**

**Facultad de Humanidades y Ciencias Jurídicas.**



**Monografía para optar al título de licenciatura en  
Filología y Comunicación**

**Léxico utilizado por los artesanos de las conchas marinas de  
Pochomil y Masachapa en el primer semestre de 2015.**

**Autora:**

**Br. Katering Dayana Peralta Mercado.**

**Tutora:**

**Msc. Hilda Baltodano Reyes.**

**Managua, junio de 2015.**

## **Dedicatoria**

**A Dios**, por ser mi guía incondicional en las carreras y metas de mi vida, por estar siempre conmigo y ayudarme a que logre mis deseos sin obstáculos.

**A mi abuela**, por haber sido el ser más maravilloso que Dios me regaló: su cara, su cuerpo, sus oraciones, sus acciones y todo el cariño que me ofreció hacen que la recuerde todo los días y que cada acto de bondad que realice lo haga pensando en los consejos que en vida me inculcó.

**A mis padres**, por todo el esfuerzo sentimental y económico que representa el poder haber llegado hasta aquí.

## **Agradecimiento**

A mis hermanos, Marvin Peralta, Sadamar y Genaro Narváez, por estar siempre pendiente de mí.

A las más que amigas Sandy Uriarte, Regina Martínez y Zulma Rivas, por haber compartido conmigo este período tan fundamental.

A mis amigos y demás familiares, por haberme tenido siempre en sus oraciones rogando a Dios me cuidara en cualquier lugar.

A Delvan Cruz, por su acompañamiento en la elaboración de esta investigación.

A Pedrito Cruz, por tener la disposición de brindarme la información necesaria para la reproducción de este trabajo.

## Índice

1. Resumen.....	6
2. Introducción.....	7
3. Planteamiento del problema.....	9
4. Objetivos de la investigación.....	10
4.1 Objetivo general	
4.2 Objetivos específicos	
5. Preguntas directrices.....	11
6. Antecedentes.....	12
7. Marco teórico.....	14
7.1 Lengua.....	14
7.2 Niveles de la lengua.....	15
7.2.1 Lengua Culta.....	15
7.2.2 Lengua coloquial.....	16
7.2.3 Lengua estándar.....	16
7.2.4 Lengua Popular.....	16
7.2.5 Jerga.....	17
7.3 Habla.....	17
7.4 Dialecto.....	18
7.5 Dialectología.....	18
7.6 Semántica.....	19
7.7 Significado.....	19
7.8 Campo semánticos.....	20
7.9 Lexicología.....	20
7.10 Lexicografía.....	21
7.11 Léxico.....	21
7.12 Glosario.....	22
7.13 Vocabularios.....	22
7.14 Macroestructura.....	23

7.15	Microestructura.....	23
7.16	Etimología.....	23
<b>8.</b>	<b>Marco espacial.....</b>	<b>25</b>
<b>9.</b>	<b>Diseño Metodológico.....</b>	<b>26</b>
9.1.	Tipo de investigación.....	26
9.2.	Universo.....	26
9.3.	Método.....	27
<b>10.</b>	<b>Análisis de la información.....</b>	<b>29</b>
10.1	Campos semánticos.	
10.1.1	Materia prima natural.....	30
10.1.2	Materia Prima Artificial.....	31
10.1.3	Técnicas para la elaboración de adornos de concha.....	33
10.1.4	Proceso para la preparación de conchas.....	34
10.1.5	Tipos de conchas.....	35
10.1.6	Conchas en forma de caracol.....	36
10.1.7	Conchas comestibles. ....	37
10.1.8	Adornos en forma de animales.....	38
10.1.9	Adornos finos. ....	39
10.1.10	Medidas de comercialización.....	40
<b>10.2</b>	<b>Contrastividad.....</b>	<b>41</b>
<b>10.3</b>	<b>Glosario.....</b>	<b>65</b>
<b>11.</b>	<b>Conclusiones.....</b>	<b>79</b>
<b>12.</b>	<b>Recomendaciones. ....</b>	<b>80</b>
<b>13.</b>	<b>Bibliografía. ....</b>	<b>81</b>
<b>14.</b>	<b>Anexos.....</b>	<b>82</b>
14.1	Instrumentos.....	83
14.2	Fotografías.....	84

## 1. Resumen

El siguiente trabajo es un estudio investigativo acerca del léxico utilizado por los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa con el que se pretende conocer los vocablos que emplean en el desarrollo de su quehacer, el nombre de las conchas, las técnicas empleadas los tipos de artesanías y demás.

Se realizó un marco teórico incluyendo a diversos lingüistas y estudiosos de la materia citando las distintas teorías de estos sobre semántica, gramática, lexicología, lexicografía, entre otros temas

La información se obtuvo a través de entrevistas con preguntas abiertas aplicadas a artesanos activos y con experiencia, seleccionados con un tipo de muestreo no probabilístico, a través de la técnica bola de nieve.

Seguidamente se realizó el análisis de la información obtenida. Con el análisis de los resultados se logró la realización de 10 campos semánticos en los que se clasificaron 46 términos contrastados en el *Diccionario del Español de Nicaragua*, *Diccionario de Americanismos* y *Diccionario de la lengua española* logrando así encontrar definiciones no relacionadas con los artesanos de las conchas y lemas no registrados; lo que permitió confeccionar un glosario de 35 palabras no registradas.

Finalmente se realizaron conclusiones y recomendaciones para continuar con estudios más amplios sobre este tema y se agregaron datos y fotos en los anexos para completar el estudio.

## 2. Introducción

El siguiente trabajo enriquece de manera directa el vocabulario de nuestro país. El estudio del léxico de los artesanos de las zonas turísticas de Pochomil y Masachapa es valioso para la lexicología nicaragüense por la cantidad de vocablos utilizados y especialmente los pocos conocidos que no están registrados en diccionarios importantes de la lengua española. La riqueza de esta investigación se basa en dar a conocer los nombres de las conchas, los procedimientos, las herramientas que utilizan y las personas que elaboran los adornos con conchas de mar.

Reconociendo que en muy pocas ocasiones se han estudiado los contextos en el que se comunican los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa se cree que a medida que el tiempo pasa, los hablantes en estudio tienden a nombrar hasta lo que no conocen, por ende repinten lo que otros nombran de manera espontánea y logran popularizar vocablos que se definen según su tamaño, color o parentesco con algún otro objeto.

No hay quien no haya visitado Pochomil y Masachapa sin comprar una tortuguita o gallito de caracol. “¡Tortuguitas de Concha y Collares!, ¿va a llevar, se lo dejo barato 3x20?”..., es el grito de los vendedores que se acercan las mesas de los restaurantes para ofrecer sus productos artesanales.

La fabricación de las artesanías de conchas de mar es una actividad en su mayoría de familiar, cuyo mercado está en manos de los niños. Ellos no los elaboran, sucede a la inversa, los adultos son los que se encargan de buscar la materia prima, hacer los productos y los niños son los que se encargan de venderlas. El proceso inicia con la recolección de las conchas de mar, todas sin excepción, algunas son piezas básicas para poder armar el adorno final.

El léxico que utilizan tanto los artesanos como los que comercializan las artesanías es admirable, se puede asegurar que muy pocos saben a lo que se refieren cuando escuchan decir “pecho de niño”.

Es por eso la importancia de esta investigación, el descubrir y conocer acerca del léxico que utilizan de manera espontánea los artesanos que se ganan la vida realizando objetos a base de la diversidad de conchas que existen en el mar. Sin dudar el glosario resultado de esta investigación ofrecerá una cantidad invaluable de términos que sorprenderán por su exclusividad además servirá de guía para los lingüistas interesados en estudiar las zonas costeras de nuestro país.

Además, la importancia de esta investigación radica en descubrir la importancia del léxico embaulado de los artesanos que trabajan con conchas debido a que hasta hoy son pocos estudios lexicográficos los que existen de este tema. En fin, con la elaboración del presente trabajo se enriquecerá el léxico del español de Nicaragua y se demostrará el gran aporte que atribuyen las zonas artesanales.



### **3. Planteamiento del problema**

La riqueza que ofrece el habla nicaragüense es cada vez más infinita por lo que hace interesante cada descubrimiento que se realiza de esta; es por eso que se hace necesario efectuar estudios en los que se permita conocer cada vocabulario que identifique a los determinados estratos de la sociedad, como es el caso de los artesanos de las conchas marinas; por esta razón se plantea el siguiente problema.

¿Cuál es el léxico utilizado por los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa en el primer semestre de 2015?

## **4. Objetivos de la investigación**

### **4.1 Objetivo general:**

Enriquecer el estudio del léxico utilizado por los artesanos nicaragüenses de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa durante el primer semestre de 2015.

### **4.2 Objetivos específicos**

**4.2.1.** Identificar el léxico utilizado por los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa durante el primer semestre de 2015.

**4.2.2.** Comparar el léxico utilizado por los artesanos con el *Diccionario de la Lengua Española* (DILE), *Diccionario de la lengua española* (DEN) y el *Diccionario de Americanismo* (DA).

**4.2.3.** Clasificar en campos semánticos los términos utilizados por los artesanos de las conchas marinas

**4.2.4.** Elaborar un glosario con el léxico recopilado que no ha sido registrados en los diccionarios anteriores.

**4.2.5.** Valorar la riqueza cultural de los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa.

## **5. Preguntas directrices**

¿Cuál es el léxico empleado por los artesanos de las conchas marinas?

¿Qué campos semánticos contienen los vocablos utilizados por estos artesanos?

¿Qué vocablos están registrados en los diccionarios DILE, DEN y DA?

¿Cuál es la información etimológica, gramatical, diatópica, diatrática y semántica que contienen los términos no registrados del léxico de los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa?

¿Cuál es la importancia cultural de las artesanías que elaboran los trabajadores de las zonas costeras?

## 6. Antecedentes

El estudio del léxico nicaragüense es cada vez más amplio; existen muchos trabajos en donde encontramos información interesante a cerca de las artesanías nicaragüenses y que aportan a la lexicografía de nuestro país:

1989. Mántica en *El habla nicaragüense* autor recopila en el primer capítulo diccionarios de nahualismos nicaragüense reconcentrando una cantidad invaluable de vocablos de origen indígena sobre las comidas nicaragüenses y del trabajo artesanal como zaranda; dicho trabajo fue de mucho éxito y aporte al léxico de nuestro país ya que demuestra los aportes indígenas al habla nicaragüense.

1992 Arellano en *Del español de Nicaragua y otras diglosias* en una misma comunidad lingüísticas se muestran diferencias léxicas según la ocupación y una palabra tienen diferentes sentidos de acuerdo con el tipo de hablante.

1909. Bolaños con *Diccionario de nicaragüismos*, donde se hace una extensa recopilación de refranes, modismos y otros elementos propios de los nicaragüenses.

2009. Arellano realizó el *Diccionario del español de Nicaragua*. Este diccionario es prueba de la extraordinaria riqueza del español de Nicaragua en donde la gente de los mercados y del campo es inventora y renovadora de las palabras en no menor grado que el estudiante. En el DEN se documentan 7,652 lemas y 14,008 acepciones de las cuales en esta edición tenemos 1,528 nuevos lemas, 2,586, entre los que se encuentran vocablos del léxico de los artesanos como talalate, aceituno, chorrear, etc.

2010. Chavarría y Rosales con el *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua* (ALEN), esta investigación es el resultado de una parte del programa de investigación llamada *Variaciones Lingüísticas de América Central*. En este se planteó la realización de mapas fonéticos, morfosintácticos y léxicos mediante la recogida de datos de distintas localidades; creando así lo que hoy en día se podría decir que es una fotografía del español hablado en Nicaragua.

El ALEN tiene como constituyente principal un total de 1836 mapas digitales donde se representan los niveles fonéticos, morfosintácticos y léxicos del español de Nicaragua; además, se representa un glosario de los términos recopilados en los distintos puestos encuestados.

En el apartado “El hombre en su ambiente social” en lo que refiere a oficios y empleo aparece la pesca aquí encontraremos algunos tipos de conchas como caracol casco de Burro, almeja, concha rosadita.

2010. Chavarría, Morales y Madrigal realizaron un estudio acerca de algunos lemas relacionados a la pesca utilizado por los trabajadores de las comunidades de Costa Azul, El Espigón, Paso Caballos, y puerto El Toro en el municipio de Corinto departamento de Chinandega durante el año 2009 este estudio sirvió para conocer más sobre los cambios léxicos y fonéticos, encontramos palabras como manila, cuerda, mecate, bujía, palabras obviamente que se utilizan en las artesanías.

2014. Roa trabajó el “Léxico utilizado por los artesanos que elaboran adornos a base de conchas de mar en los municipios de Masachapa y Pochomil en el periodo del II semestre de 2014”. Esta investigación ha sido de mucha importancia para la elaboración de este trabajo, en este la autora se recopila 41 términos que fueron contrastadas en los diccionarios DEN, DA y DRAE, luego de la contrastividad se sintetizó toda la información en 4 campos semánticos y como resultado final se contó con 7 vocablos nuevos que formaron el glosario como poroplás y pleycem.

2015. Mendoza y Pulido estudiaron el “Léxico utilizado por los trabajadores de la pesca artesanal de lago y mar en las comunidades de la Isla de Ometepe, isleta de Granada, Playas de Casares y Salina Grande durante el segundo semestre de 2014”, logrando así un amplio glosario en donde se delimita las diferencias de lemas entre pesca de lago y mar; especies de pescados y los equipos que se emplean.

## 7. Marco Teórico

Para la realización de este trabajo es necesario considerar reforzamientos teóricos de lingüistas expertos que con el tiempo han estudiado y esclarecido las dudas acerca de las teorías empleadas en la materia; por lo que es necesario citar algunos autores:

### 7.1 Lengua

La lengua, sistema de comunicaciones propio de una comunidad de hablantes, nunca es totalmente homogénea, ya que cambia a través del tiempo y del espacio de acuerdo con las necesidades de sus usuarios. Vista así la lengua es dinámica, García (1993) menciona que “es un hacer permanente, que si bien tiene periodos de mayor actividad nunca cesa totalmente”; sin embargo, la lengua no cambia totalmente, siempre logra mantener “cierta unidad esencial” por largos periodos. (p. 58)

A medida que pasa el tiempo el hombre a través de los intercambios culturales realiza ciertos cambios en los que probablemente desplace ciertas palabras o en algunos casos muera.

Es decir la lengua no es más que la herramienta física de comunicación que los seres vivos realizan para comunicarse; es formar oraciones que sirvan para expresar cierta información a una o un grupo de personas. Esta posee ciertas características del país o región en la que se desarrolle además e influyen factores políticos económicos, sociales y culturales.

Por lo que se considera que para poder hacer uso de la lengua hay que tener en cuenta, según Saussure en García (1993) que “[...] la lengua es un sistema en donde todos los términos son solidarios y dónde el valor de cada uno no resulta más que la presencia simultánea de los otros.

## **7.2 Niveles de la lengua**

Según Dubois (1994) la noción de niveles de lengua está vinculada a la diferenciación social en clases los grupos de diversos tipos.

La lengua como contexto comunicativo puede estar seleccionada en diferentes niveles de adaptación en dependencia del espacio en que se desarrolle y de acuerdo a las modalidades socioculturales en que se encuentre, formal e informal; sin embargo hay que tomar en cuenta que el uso de estos niveles está en dependencia del conocimiento y dominio que el hablante posea de esa lengua pues de eso dependerá la comunicación errónea o aceptable entre sí; dentro de los niveles de la lengua se derivan los aspectos que se mencionan a continuación.

### **7.2.1 Lengua culta**

Modernamente, se entiende por lengua culta el uso de la lengua para las actividades intelectuales (literatura, ciencias, comunicaciones académicas).

Jacobson nos habla referente a este tema en la publicación de García (1933) Entendemos por lengua culta el uso de un idioma en la comunicación intelectual de sus hablantes, uso lo suficientemente fijo como para entender un amplio entendimiento entre los usuarios, pero también lo suficientemente flexible como para aceptar todas las innovaciones que impone la vida cultural de la comunidad-

García (1933) y otros autores consideran los siguientes requisitos a cumplir para considerarse como lengua culta:

- a) Poseer un grado de fijeza y estabilidad lo suficiente flexible como para que permita reflejar cambios culturales de la comunidad que lo utiliza.
- b) Ser capaz de expresar cualquier matiz del pensamiento de sus usuarios en una escala que va de una simple conversación a la comunicación literaria y científica.
- c) Ser objeto de un cultivo constante que tome en cuenta tanto las bases históricas de su desarrollo como las posibilidades que ofrece su sistema lingüístico.

### **7.2.2 Lengua coloquial**

Dubois (1994) denomina lengua coloquial a la lengua espontanea utilizada en las relaciones cotidianas. Se distingue de la lengua cuidada o esmeralda y del habla vulgar.

Coloma (1990) se refiere a este fenómeno como la lengua que existe entre las lenguas culta y popular la lengua coloquial usada por la gente de “alta cultura” en conversaciones y lengua común empleada por personas de “cultura media” (p. 12).

Para referirse a este nivel de lengua no es necesario definir el estatus social de la persona puesto que no hay que ser de alta o baja clase para predominar este lenguaje ya que este se desarrolla de una manera cotidiana entre los hablantes.

### **7.2.3 Lenguaje estándar**

Por su parte la lengua estándar es la lengua más manejable y la que todos alguna vez tuvieron que utilizar.

Dubois (1994) la difunde la escuela, la radio y se utiliza en las relaciones oficiales. Suele estar sometida y a instituciones que la dirigen. Una forma de lengua es estándar cuando un país dado se impone más allá de las variaciones locales o sociales hasta el punto de emplearse corrientemente, como el mejor medio de comunicación, por gentes susceptibles de utilizar otras formas o dialectos. Generalmente es una lengua escrita

### **7.2.4 Lengua popular**

Coloma (1990) reconoce que el lenguaje popular es la lenguaje utilizado en los pueblos heredado trascendentalmente por los hablantes existente es la manera más espontanea de conversar sin tener que rebuscar palabras para poder expresarse; la lengua culta ofrece a los locutores poder definir a través del lenguaje su cultura y origen. (p. 12)



Se caracteriza la lengua popular por “el predominio de regionalismos, y por una marcada de intensidad de la pronunciación y entonación regional

Agrega Dubois (1994) que el empleo de una habla (de una lengua popular revela bien el origen modesto del hablante (cuando no existe control), bien la voluntad de parecer franco, espontaneo o campechano.

### **7.2.5 Jerga**

Dubois (1994) también define la jerga fue en un principio una forma de argot empleada en una comunidad, generalmente marginal, que experimenta la necesidad de no ser comprendida por los no iniciados o de distinguirse del común [...]. Por extensión jerga se utiliza para designar a una lengua que se considera deformada, incorrecta o incomprensible: así se habla de la jerga de un alumno, de la jerga de un filósofo, de la actual jerga política, etcétera.

### **7.2.6 Habla**

Es la manera que cada hablante utiliza para comunicarse o expresarse.

García (1993) expresa que el habla, es pues, la concretización del sistema de posibilidades que ofrece la lengua. Cuando el hablante forma un enunciado para expresar sus mensajes, hace uso de diferentes tipos de unidades (fonemas, morfemas, palabras, oraciones) organizadas en el sistema de la lengua [...].

Para Dubois (1994) “el habla es una forma de la lengua por un grupo social determinado o como signo de la pertenencia o de la voluntad de pertenecer a este grupo social. (pág. 327).

En sí se puede decir que el habla es la forma particular que tenemos humanos basándonos en un sistema de códigos o signos que se definen entre cada hablante lo que hace una comunicación fluida y sin interrupción de no ser que los códigos o signos no sean comprendidos.

Sin embargo, Montes (1995) se refiere al habla para referirse a los más pequeños conjuntos idiomáticos-normativos, generalmente limitados a una pequeña localidad o a un corto número de ellas.

### 7.3 Dialecto

Los dialectos son las variantes de palabras que se dan en cada región; es decir que cada lengua sufre o adopta palabras que se derivan de otras y que con el tiempo se convierten en dialectos.

Es una forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua.

Rosales (2010) menciona que la palabra dialecto proviene del griego *dialektos*, un sustantivo abstracto de que significa inicialmente “modo de hablar” y después “variedad en la que dialoga”

El dialecto es un sistema de signos y de reglas combinatorios cuyo origen es el mismo que el del sistema es el mismo que el del sistema considerado como lengua, pero que no ha adquirido el estatuto social y cultural de la lengua independientemente de la cual se ha desarrollado, según Dubois (1994).

Para Montes (1995) un dialecto en este sentido es por consiguiente, cualquier idioma que no alcanza el nivel de lengua el nivel de lengua como sistema plenifuncional normativizado y prestigioso.

Es decir que el dialecto es la manera en que los hablantes se expresan y se identifican la comunicación en una determinada población de hablantes; como es el caso de los vocablos que utilizan los artesanos de las conchas marinas para comunicarse, y la esencia de estos dialectos está en la decodificación de los hablantes términos que solo ellos pueden entender.

Zamora (1982) expresa que dialecto es entonces la formación históricamente determinada de la lengua de un grupo que ocupa un espacio geográficamente definible. En este sentido no puede establecerse una distinción entre hablantes de lengua frente a hablante de dialecto. todo el mundo habla algún dialecto y una lengua no es más que la suma de dialectos (p. 16)

## 7.4 Dialectología

Para Zamora (1982) la dialectología es aquella parte de la lingüística que estudia la heterogeneidad de las lenguas, es decir que observa y explica el hecho de que las lenguas no sean homogéneas, si no que estén compuestas de un mayor o menor número de dialectos más o menos diferentes entre sí. La dialectología sin otra especificación estudia fenómenos universales del lenguaje, comunes a todas las lenguas. (p. 9)

La dialectología es la parte de la lingüística que se encarga de comparar los dialectos en las diferentes regiones y establecer así límites o fronteras para dar origen a las palabras.

Según Dubois (1994) el término dialectología tomado a veces como el mero sinónimo de geografía lingüística designa la disciplina cuyo objeto es describir comparativamente los diferentes sistemas o dialectos en los que una lengua se diversifica en el espacio y establecer sus límites.

La dialectología es también el estudio conjunto de la geografía lingüística y de los fenómenos de diferenciación dialectal o dialectización mediante los cuales es una lengua relativamente homogénea en una época dada sufre, a lo largo de la historia, ciertas variaciones diacrónicas en algunos puntos y otras variaciones en otros, hasta construir dialectos incluso lenguas diferentes.

Refiriéndose a esto Giraldo (1995) considera que la dialectología debe dar razón de la totalidad de la variación dentro de una lengua histórica, hemos de considerar que para cumplir cabalmente su función la dialectología ha de apoyarse en tres disciplinas: geografía lingüística que nos da la distribución de las variantes en el espacio; sociología que nos ayuda a precisar los determinantes sociales de las variaciones; y sistemática (o gramática general; tipología dice Théban), que nos ofrece los métodos para describir los sistemas o códigos parciales o sus interrelaciones.

## 7.5 Semántica

La semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados, así como la teoría de la semántica debe dar cuenta de las reglas generales que condicionan la interpretación semántica de los enunciados así como la teoría fonológica así como las teorías universales de las que cada lengua utiliza solo utiliza un subconjunto.

Martínez de Souza (1995) menciona que la semántica es la rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciado y oraciones, así como los pronombres relacionados con el significado.

Sin embargo Berruto (1979) aporta tres grandes significados a la lingüística definiéndolos de esta manera:

- a) El estudio de los cambios de significados; el estudio de la “significación”, o sea de cómo se “significa” y de cuál es el proceso de significar, de dotar de significado, y de las leyes que lo rigen; el estudio del significado entendido como plano o aspectos de los signos lingüísticos.
- b) Semántica como el sector de la lingüística que estudia el nivel de análisis del plano de significado de los verbos.
- c) La semántica será a lo sumo una parte de la semiología y tendrá sus propios métodos de investigación y sus problemas específicos: la semiología es la ciencia de los signos, la semántica es la ciencia de los significados.

## 7.6 Significado

Para Saussure en Dubois (1994) significado aparece como sinónimo de concepto. En efecto el signo lingüístico tal y como lo concibe, es el resultado de la combinación de un significante y un significado o formulado de otro modo de una imagen acústica y un concepto.

Concepto en un diccionario la definición es el análisis sistemático de las palabras que encabeza un artículo. Está constituida por una serie de paráfrasis sinónimas de la palabra considerada cada paráfrasis distintas de las otras constituyendo un sentido, o en la terminología lexicográfica una concepción.

Gonzales y otros (1994) nos brinda en su publicación el proceso de definición de la siguiente manera:

- a) Lo que se va definir se extrae arbitrariamente del contexto y se considera una incógnita.
- b) Se somete a un análisis subjetivo partiendo de esa una unidad léxica no definida.
- c) Esa unidad léxica remite a un concepto.
- d) El análisis del concepto busca conceptos menos complejos.

## **7.7 Campo semántico**

Berruto (1994) expone que los campos semánticos son términos que se refiere a zonas de léxicos constituidas por palabras consideradas interconexas en base a enfoque a veces de naturaleza muy distintas (p. 103).

Martínez de Sousa (1995) define al campo semántico como el conjunto de unidades léxicas cuyos significados se relacionan sistemáticamente por compartir al menos un rasgo semántico mínimo; por ejemplo, vereda, senda, camino, carretera, autovía, autopista, todos ellos vías de comunicación.

## **7.8 Lexicología**

Porto (2002) dispone que la lexicografía es la que se preocupa por los principios, leyes generales que rigen el vocabulario y recopilación de materiales léxicos.

Además la lexicografía es la ciencia que estudia el léxico de una lengua en su aspecto sincrónico. Por su parte Cerda (1986) define la lexicología como “ la rama de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones de la comunidad respectiva (p. 86).

## 7.9 Lexicografía

Es la técnica de confección de los diccionarios. El término es antiguo como el del lexicógrafo que puede designarse a la vez al lingüista que estudia la lexicografía y al redactor de un diccionario.

Porto (2002) propone que vendría a ser literalmente “la descripción del léxico; estudia atomísticamente el vocabulario, esto es palabra por palabra.

Una manera as fácil de definir a esta es la empleada por Martínez De Sousa (1995) “arte y técnica de elaborar diccionarios”.

Por otra parte Sevilla (1974) define a la lexicografía como la parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios [...] [...] sin embargo destaca que la lexicografía “no es una ciencia si no una técnica, o como dirían los clásicos, un arte” (p. 115).

## 7.10 Léxico

Según Calsamiglia (1999) el léxico ha sido el plano lingüístico que se ha puesto más en relación con factores culturales debido a que las palabras sirven para nombrar aquello que se considera parte del conjunto de valores, creencias, objetos, actividades y personas que configuran una cultura

El léxico es un marcador de la pertenencia a un grupo, piénsese en los argot juveniles, en la jerga de la delincuencia y en el léxico utilizado por los médicos. En estos tres casos, saber utilizar el léxico adecuado en el momento preciso puede convertirse en un signo de pertenencia al grupo y es uno de los medios usados para constituirlos como tal.

Del mismo modo el léxico es sensible a los cambios sociales contemporáneos; esto es por ejemplo evidente en lo que se refiere a la denominación de profesión, oficio y según el sexo del referente.

## **7.11 Glosario**

Martínez de Sousa (1995) (del lat. glosarium) se llama glosario a un diccionario que da, bajo la formación, de simples traducciones el sentido de palabras raras o pocas conocidas.

Dubois (1994) se llama glosario a un diccionario que da, bajo la forma de simples traducciones, el sentido de palabras raras o poco conocidas (p. 314).

En sí el glosario es más que la lista de palabras poco comunes encontradas en una investigación con definiciones de acuerdo a lo estudiado. En este trabajo el glosario es uno de los objetivos a aclarar pues a través de este se podrá dar a conocer cada uno de las palabras encontradas y sus respectivos significados.

## **7.12 Vocabulario**

Para Dubois(1994) el vocabulario no es más que el catálogo de las palabras de las palabras y cada lengua posee el suyo [...] en la terminología lingüística un vocabulario es una lista exhaustiva de las ocurrencias que figuran en un corpus.

Martínez (1995) lo define como conjunto de palabras, regionales de una profesión u oficio de un campo semántico de un escritor, etc.

## **7.13 Macroestructura del diccionario**

Es la ordenación del conjunto de materiales que forman el cuerpo de un diccionario (por ej. orden alfabético u orden semántico), conjuntamente con el prólogo o prefacio, a veces una introducción fonética y gramatical, las instrucciones para el usuario y los posibles anexos (glosarios de nombres geográficos, listas de abreviaturas y siglas, glosarios de nombres de pila, etc.).

Por su parte Dapena (2002) asegura que la macroestructura no es más que la distribución del conjunto de lemas (entradas léxicas). Un diccionario puede tener una o más macroestructura, según el número de listas de palabras, es decir, existen diccionarios monolingües, bilingües y multilingües que representan realidades distintas, por lo cual esto indica modos diferentes de producción.

## **7.14 Microestructura**

Se da el nombre de microestructura a cierto subsistema que, dentro de una estructura más amplia, presentan regularidades específicas y una organización que les asegura una relativa autonomía de funcionamiento.

Es decir que la información etimológica, las marcas gramaticales, diatópicas, dialectales, significado del lema, ejemplo de uso sinónimo, y todos los elementos que hacen posible la definición son los que emplea la microestructura en los diccionarios.

Porto (2002) lo define como el contenido u organización de un artículo lexicográfico, estos están divididos en distintos aspectos entre los cuales se da la prioridad semántica.

## **7.15 Etimología**

Dubois (1994) define la etimología es la búsqueda de las relaciones que unen una palabra a otra unidad más antigua de la que procede. En la antigüedad griega la etimología es la búsqueda del sentido <verdadero> o fundamental que sirve para averiguar la verdadera naturaleza de las palabras partiendo de la idea de que su forma corresponde efectivamente y de manera natural a los objetos que designa.

Para Sousa (1995) es la ciencia que tiene por objeto estudiar el origen de las palabras de una lengua y la búsqueda de los elementos que las constituyen.

## **7.16 Marcas gramaticales**

Porto (2002) plantea que las marcas forman parte de las indicaciones de tipo secundario, que acompañan a las definiciones en el artículo lexicográfico. Entre ellas frases estereotipadas, abreviaturas, signos especiales o ciertos recursos gráficos (por ejemplo un tipo de tamaño de letra), cuya misión es “marcar” o destacar una palabra o acepción frente a la otra. (p. 250).



### 7.16.1 Tipos de marcas.

El sustantivo según *La Nueva Gramática Española (2009)*, se caracteriza por la propiedad de adquirir género y número así como participar en diversos procesos de derivación y composición (p. 793).

para Basulto (1991) El verbo se clasifica de acuerdo con diferentes criterios de agrupación por conaciones de conjugación, (regulares, irregulares, defectivos), por el sujeto (impersonal, unipersonal), por el tipo de acción (de acción, momentánea, reiterativos, durativos, incoativos, desinentes o perfectivos).

Las locuciones según *La Nueva Gramática Española (2009)* se refiere a una unidad esencial fraseológica.

Las nominales se pueden clasificar de la siguiente manera: “sustantivo + adjetivo”, “adjetivo + sustantivo”, “+de + sustantivo” o grupo nominal. (p. 854).

Las locuciones adjetivadas, se clasifican de la siguiente manera: “adverbio + sustantivo”, “en + sustantivo”, “en + adjetivo”, “hasta + grupo nominal” entre otras. (p. 1019).

Porto (2009). Se refiere a las marcas diacrónicas como una mezcla de criterios o perspectivas temporales. Pues por un parte aluden a la edad o antigüedad de un vocablo.

Este mismo autor se refiere a las marcas diastráctica como la que está representada por los diversos niveles de la lengua. (estándar, sub estándar, o también culto y vulgar o popular por ejemplo)

A la difásica como la que está representada por las variantes lingüísticas determinadas por la situación del universo, a la que corresponden denominaciones como familiar o coloquial junto a formal e informal.

## 7.17. Artesanía

Turok (1988), define la artesanía como como un objeto o producto de identidad comunitaria hecha por procesos manuales, continuos, auxiliado por rudimentos y algunas de función mecánica que aligera ciertas tareas. La materia prima artesanal es obtenida en la comunidad donde habita el artesano.

Los objetos que son fabricados de forma artesanal son en su mayoría utensilios decorativos o de usos comunes representativos o de uso común, representativos de la cultura de la comunidad en las que son elaborados, los cuales atraen la atención de turistas y se vuelven formas de obtener ingresos para las familias que los elaboran.

El término artesano se refiere al trabajo realizado de forma manual por una persona en el que cada pieza es distinta a las demás.

La *guía de orientación para la habilidad laboral en artesanías* (2005), define a los artesanos como una manifestación de identidad sociocultural de los pueblos asociados comúnmente con la manufactura, lo hecho a mano, es decir aquello que no se elabora mediante un proceso industrial.

## **8. Marco especial**

Masachapa y Pochomil son localidades del municipio de San Rafael del Sur con culturas relativamente distintas; el mar es el mejor regalo que Dios, ambas dependen económicamente de esta masa de agua de donde depende su subsistencia.

En medio de curvas rocosas y un clima bastante frío se puede llegar de la capital ; está ubicado a dos horas si va en bus y tan solo una hora y quince minutos en vehículo privados; frente la franja costera del pacífico.

Por ser una pequeña localidad es fácil distinguir que en Masachapa existen 6 barrios habitados: Villa Cobe, Los Mángales, El Escudo, Barrio Los Pescadores, Edgar López, Zona Cinco y La Salinilla y en Pochomil: La Aguja, San Jerónimo, El Madroñal y El Rosario Murillo.

En Masachapa se vive de la pesca y en Pochomil del turismo; en los últimos años el desarrollo ha sido notario en ambos lugares tanto la infraestructura como la población ha aumentado aceleradamente.

Actualmente existe más de 40 restaurantes, 12 hoteles y dos pistas de bailes que figuran como atractivo para los turistas que visitan estas playas, siendo el verano la mejor época del año para estos lugares.

En Pochomil un 60% de la población se dedica a comercializar ofertas turísticas en la que resaltan las artesanías, cabalgatas a caballo, y ofertas hoteleras. La población

rural se dedica a “trabajar en las mesas” y en “la cocina”; es decir ser meseros y cocineras. En Masachapa por su parte la mayoría de las personas se dedican a la pesca hay quienes prefieren esta playa por experimentar el comercio de mariscos que se da en la costa donde varan las lanchas y empieza el descargue del día.

Los artesanos son personas que naturalmente han venido adoptando este trabajo; hay quienes dicen que esto lo hacen para obtener un poco más de ganancias cuando en sus trabajos les va mal; el mayor mercado de estos se da en las playas en las temporadas de verano y aunque su trabajo sea mal pagado lo tienen que realizar para darles de comer a sus hijos.

Las fronteras de Costa Rica, Honduras y El Salvador han acogido de una excelente manera a los vendedores ambulantes de estos productos que salen de sus hogares por tres cuatro días a comercializar adornos.

El personaje de “La Chica Jara” es el más popular en la elaboración de adornos después que el maremoto del noventa y dos la dejara en la calle comenzó a vender conchas extrañas y después fue formando figuras hasta lograr hacer trabajos fabulosos.

Ella recuerda haber empezado, desde 1992, a realizar gallitos y coronas para muertos; ahora se podría decir que por la experiencia y la agilidad es la mayor productora y sus adornos los exporta al Guatemala y Panamá : *Yo solo elaboro ya tengo quien me venda las conchas porque ya estoy muy vieja para andar recogéndolas, así que solo armo los adornos y se los vendo a los que van a vender a las playas de Guatemala y Panamá.*

Las lámparas son artesanías finas y con un poco más de valor los hoteles y quintas son el principal mercado de estas.

## **9. Diseño metodológico**

### **9.1 Tipo de investigación.**

Dadas las circunstancias de la investigación este trabajo es de naturaleza descriptiva ya que con este se pretende dar conocer el léxico utilizado por los artesanos de la concha marina de Pochomil.

Además es de carácter transversal ya que se realizó en un periodo de tiempo definido el cual corresponde al I semestre de 2015.

### **9.2 Universo**

Pochomil y Masachapa están ubicados en la franja del Pacífico de Nicaragua dentro del municipio de San Rafael del sur con más de cinco mil habitantes albergados en las comarcas: Villa Cobe, Edgar López, San Jerónimo y El Madroñal; gracias a la geografía en la que se encuentran se dedican a la pesca en el caso de Masachapa y al turismo en Pochomil lo que facilita la materia prima y el mercado de los artesanos.

La muestra de esta investigación se basa en 10 artesanos de los barrios de Pochomil y Masachapa 6 mujeres y 4 varones. En el caso de las mujeres en su mayoría son amas de casa que cuidan su hogar y realizan artesanías de entre las edades de 40 a más y adolescentes de entre las de edades de 14 a 17 años que ayudan a sus padres, en el caso de los varones son de 30 y 32 años. Estos artesanos fueron seleccionados por conveniencias y por el método de bola de nieves facilitado por los vendedores y los mismos artesanos.

La selección de los informantes se hizo mediante el método no probabilístico ya que no se puede calcular la cantidad exacta de las personas que se dedican a esta actividad además hay muchas personas que solo se dedican a esta actividad de manera temporal dedicándose a otras actividad o emigrando a otros lugares.

Dentro de las características de la selección de la muestra se tomó en cuenta lo siguiente:

- Que las personas seleccionadas fueran originarios del lugar
- Con menos de 5 meses de experiencias
- Conocer los tipos de conchas
- Conocer las herramientas y técnicas de creación de las piezas.

### 9.3 Métodos

**Análisis bibliográfico:** este método me permitió la interpretación de las teorías y datos de los expertos interesados en el ramo logrando sustentar la cientificidad de esta investigación.

**Síntesis:** cada libro recorrido contenía un sinnúmero de teorías que reforzaban el marco teórico de esta investigación por lo que se hizo necesario sintetizar la esencial para ser plasmado.

En los patios de las casas en mera faena artesanal se realizaron las entrevistas a estas personas quienes contestaban de manera fluida debido a que la realización de sus productos no es de manera ruidosa.

**La observación** fue bastante clara y concisa gracias a la amabilidad de los artesanos que crearon algunas piezas para entender y contextualizar cada vocablo utilizados por estos.

**Método comparativo:** Permitted contrastar los lemas utilizados por los creadores de adornos de conchas en los diccionarios DILE, DEN, DA; obteniendo así significados, variantes y los distintos vocablos que no han sido registrados en los glosarios de esto.

#### 9.4 Técnicas e instrumentos

**Grabadora:** Cada pregunta y respuesta abiertas empleada a los informantes fueron grabadas de manera natural y con el consentimiento de éstos para poder así recopilar la mayor cantidad posibles de vocablos.

**Cámara Fotográfica:** considerando que este tipo de artesanías son d hasta cierto punto desconocidas; considere captar algunas piezas ya elaboradas, además de conchas extrañas respaldadas con el significado para su mayor entendimiento.

**Libreta de campo:** En las constantes visitas de campos a través de este instrumento recopiló información de mucha importancia, obtenida por medio de la observación.

## **10. Análisis de la información**

En la prima etapa de este trabajo lexicográfico se abordaran diferentes campos semánticos en los que se sintetizó el léxico de los artesanos de la concha marina, léxico que refleja la riqueza que aportan los artesanos de las zonas costeras al habla nicaragüense, lo que refleja además la cultura y el vivir de los habitantes de la zona en estudio.

Los vocablos recopilados en total son 84, estos se clasificaron en 10 campos semánticos. Cada uno fue diseñado de acuerdo a las temáticas abordadas en las entrevistas los cuales se sistematizaron de la siguiente manera:

- 1) Materia prima natural.
- 2) Materia prima artificial.
- 3) Técnicas para la elaboración de adornos de conchas.
- 4) Proceso para la preparación concha.
- 5) Tipos de conchas.
- 6) Conchas en forma de caracol.
- 7) Conchas comestibles.
- 8) Adornos en forma de animales.
- 9) Adornos finos.
- 10) Medidas de comercialización.

## 10.1 Campos semánticos

### 10.1.1 Materia prima natural

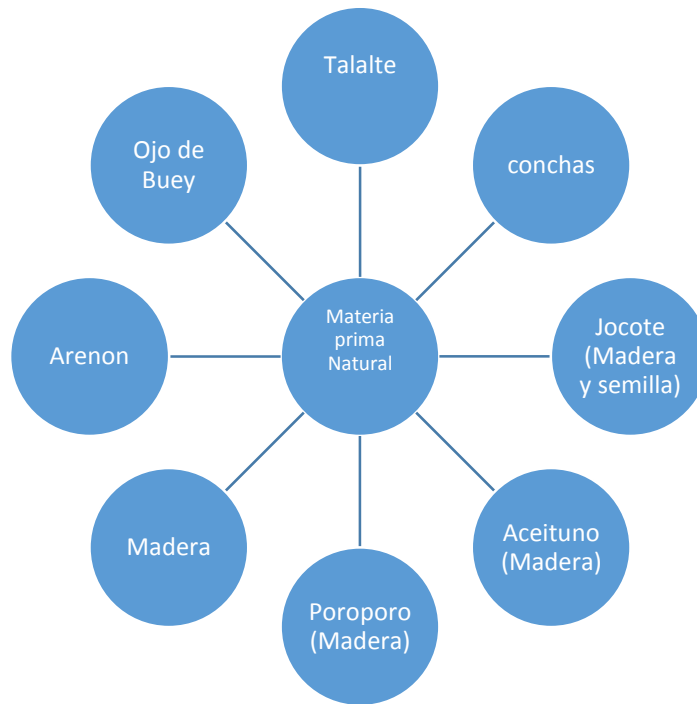


Figura n.º 1. **Materia prima natural**

De acuerdo a la realización de los adornos los artesanos crean moldes con madera; para su mayor facilidad estos buscan arboles como el **jocote**, **aceituno** y **talalate** porque son de madera suave y fácil de manipular; cabe destacar que pese a la falta de equipos técnicos estos consideran de mayor facilidad trabajar con este tipo de madera, que se puede cortar fácilmente; es importante mencionar que hoy en día se han escaseado el aceituno y el talalate por lo que pocas veces hacen uso de estos tipos de materia prima.

La semilla de **jocote** es utilizada también para compactar las conchas que son pegadas y para ahorrar pega además los artesanos aseguran que de esta manera no se despegaran fácilmente; en el caso del **arenón** se encuentra con el mar seco en una parte específica de la playa llamada “ Las Cortinas” con la marea baja.



## 10.1.2 Materia prima artificial

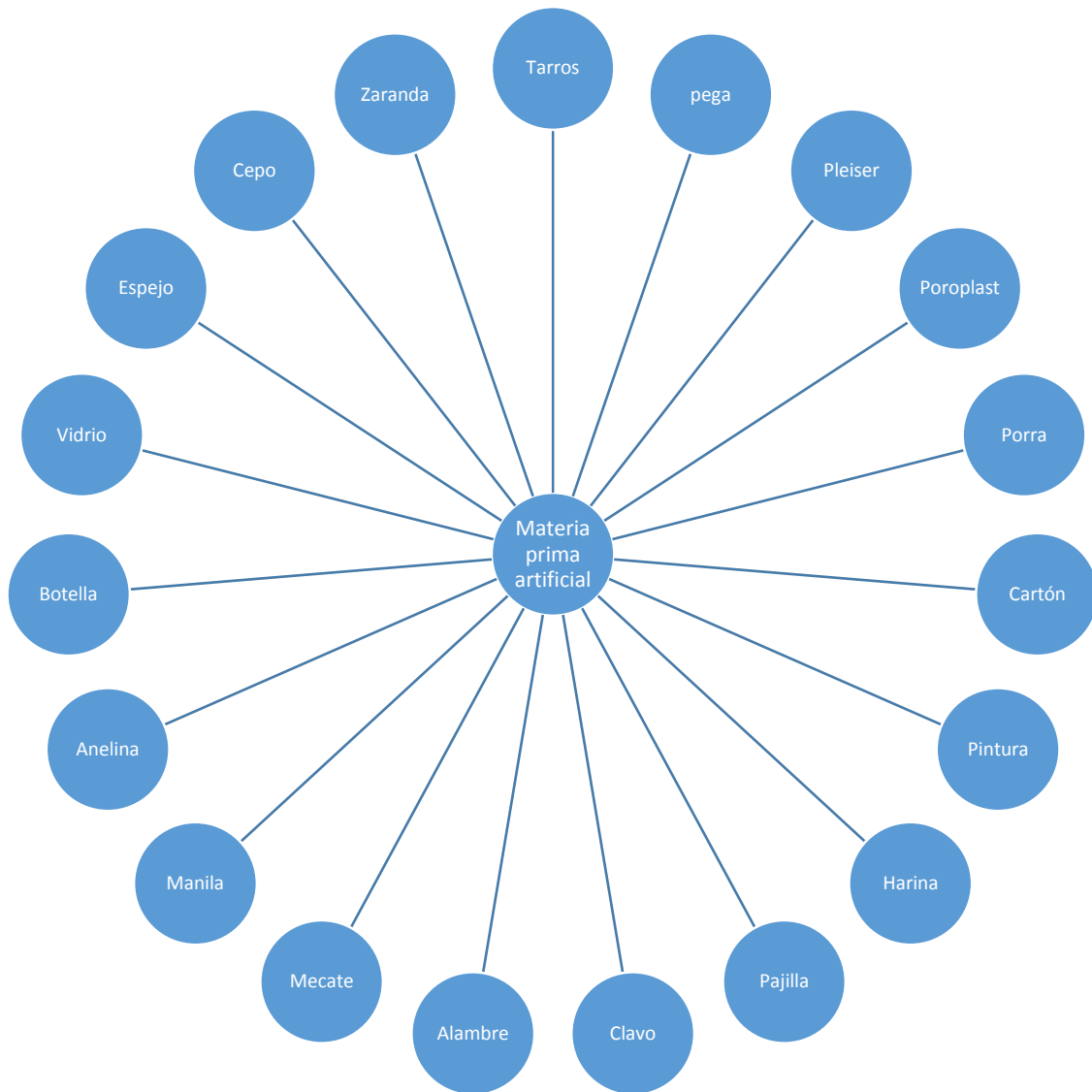


Figura n.º 2 Materia prima artificial

Ver análisis en la siguiente página.

Como puede notarse es un campo abundante, pero no siempre esta tiene un costo, en el caso del **poroplás** este ha sido un material que poco a poco ha venido a sustituir la madera fácil de moldear; las personas que se dedican a la creación de adornos con conchas buscan en los basureros este material; las casas comerciales son el blanco perfecto para encontrar esta materia prima pues es donde es más abundante pese a que cuando desempacan los electrodomésticos botan los trozos enteros de poroplás a la basura.

La **harina** y la **pega** son mezcladas para hacer rendir más la pega y así reducir los costos además de esta manera las conchas se pegan con mayor facilidad.

La **anelina** es utilizada para teñir las conchas de manera anticipada es decir antes de ser pegadas o trabajadas; los colores más utilizados son el rojo y el morado; este material es bastante utilizado por tener un precio bastante accesible.

El **cartón** y el **pleycem** sirven de soporte para forrarlo con caracolitos y crear los extremos de los joyeros.

La **cuerda, manila y mecate** son utilizadas para la creación de las lámparas; en este caso las conchas se perforan con un **clavo** al que se le hace una punta bastante bien para poder pasar la cuerda, manila o mecate.

Las **botellas** que utilizan las encuentran en la costa o en la casa de los quinteros, pues utilizan solo embaces de licores finos y caros como el JhonyWalker , Nuvo, entre otras para llamar la atención de los compradores.

### 10.1.3 Técnicas para la elaboración de adornos

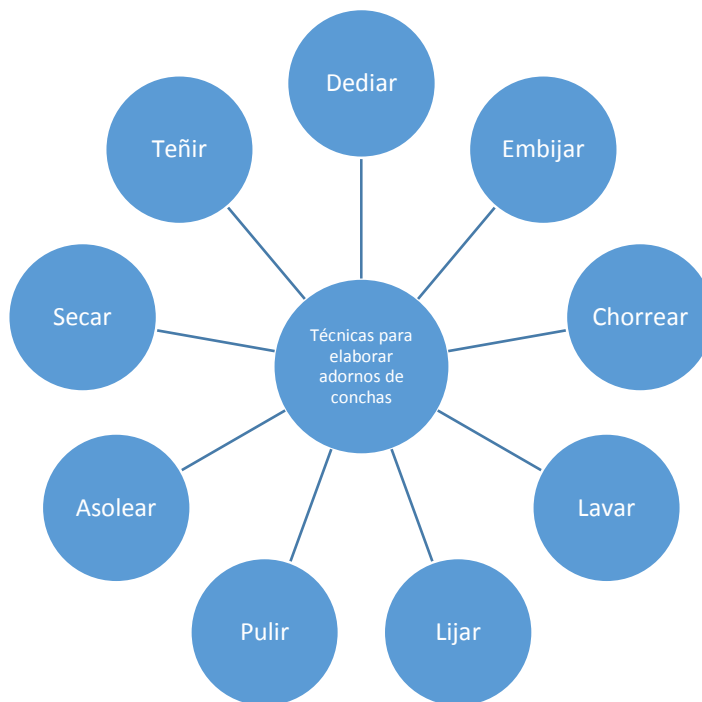


Figura n.º 3 **Técnicas para la elaboración de adornos**

En el caso de la elaboración de adornos el proceso inicia al instante de **moldear** el poroplas o la madera y hacer la figura del objeto que se va a crear, generalmente las piezas de animales más grandes son las que requieren de un molde.

El **dediar** es una técnica única y creada para facilitar el trabajo, a través de esta se procura no embarrarse todos los dedos de pega y poder así hacer pegar más rápido las conchas y no llenarlas de esta materia.

Las conchas se ponen a **teñir** luego de ser secadas para poder lograr un color más intenso y que al momento de ser pegadas se vean como si fuese un color natural por su completa disfunción de color; los artesanos expresaron que si se hicieran hasta después de ser pegada costaría más pues algunas conchas son de tamaño pequeño.

Las conchas se colocan en **rumear** para lograr un acabado más sofisticado y que no se vea la pega ni el poroplás.

Para que las conchas sean de mayor durabilidad y no se despeguen antes de ser comercializadas, los artesanos esperan uno o dos días para que se puedan **secar** y tener una mayor compactación; para hacer más acelerado el proceso los adornos ya finalizados los ponen a **asolear** en los patios o en el zinc de las casas para que no ocurra ningún accidente; con esto el adorno que utiliza pega tienen una mayor durabilidad.

#### 10.1.4 Proceso para la preparación de las conchas



Figura n.º 4. **Proceso para la preparación de las conchas**

Para obtener las conchas es necesario esperar que la marea este baja e ir sobre el borde de la marea **pepenando** las conchas que el mar saca de las profundidades; de manera acelerada por el intenso sol se van echando en un saco o mochila para luego llegar a **lavarlas** a las casa o quitarles la arena. Muchas veces ponen a **zarandear** para quítales la arena o la basura con la que sale del mar.

Existen conchas que son comestibles y por consiguiente necesitan ponerse a **disecar** para lograr así dejarla limpia y sin ningún otro elemento que con el tiempo vaya a producir algún tipo de mal olor esto es también llamado **destufar** o sea, quitar la putrefacción de la comida de las conchas activas que necesitan ser limpiadas.

Los caracolitos son **tostados** para cambiarlos de color estos son puestos en un sartén y un determinado tiempo pasan de su color natural a ponerse amarillentos, si se dejan por mucho tiempo o pasan a ser quemados acogen un color blanco por lo que es necesario tener que **moverlos** para que el calor de las llamas les llegue a todos los caracolitos y así el color sea parejo. Para un acabado final es necesario **lavarlas** y **enjuagarlas** con agua y cloro, asegurándose que estén totalmente limpias.

### 10.1.5 Tipos de conchas



Figura n.º 5 Tipos de conchas

Las conchas que además de ser la materia prima principal y mayor atractivo de estos adornos han pasado de ser un mito a una materia bastante usual; antes estas eran consideradas de mala suerte sin embargo ahora son un medio de subsistencia.

Luego que el mar seca deja un borde de conchas en la franja que delimita hasta donde el mar legó las es ahí donde se aprovecha recolectar la mayor cantidad de concha posible, sin embargo hay días en que las conchas quedan aterradas en la arena y son difíciles encontrar. La **concha rosada** por ejemplo es hecha pedazos fácil mente por las personas que caminan en la costa lo que hace difícil su recolección.

Por su diminuto tamaño y en medio de tantas conchas y arena la **patita de paloma** es difícil de pepenar; para lo que se requiere de mucho esmero y tiempo ya que esta forma parte fundamental en la elaboración de los adornos.

El **gorro de vieja** es una concha que encuentra muy poco por lo que algunas veces es sustituida por alguna otra concha que sea un poco similar a esta; el **casco de burro** es más escaso que cualquier otra conchas se cree que este tipo de concha sea de mayor vejes en las profundidades y que por su peso sea difícil de arrastrar por las corrientes dejando así a que las personas sustituyan este tipo de conchas por otras.

La **concha rallada, shell y cola de gallo** son conchas relativamente similares por lo que casi tienen la misma función al momento de ser trabajadas; a diferencia que la rallada es abundante en Pochomil y la shell se encuentra poco en esta costa, se rumora que en las playas que más sale es Salina Grande y Puerto Sandino.

### 10.1.6 Conchas en forma de caracol



Figura n.º 6. Conchas en forma de caracol

El **jarrón y jarrón Liso** son dos conchas preciosas y difíciles de encontrar su aspecto barroco y el brillo hacen de estas conchas bellas admirables y poco comunes. Los **caracolitos** se pepenan con la marea alta y estos se ponen a disecar por 10 días ya que contienen una carne blanca en el interior; cuando estos son localizados en la arena se crea una mancha en donde hay un sinnúmero de caracoles, es decir se encuentran en un solo punto de la costa; de este desciende el caracolito blanco para lo que se requiere de un proceso.

El **liso** es un caracol amarillento se cree que se utiliza para forma los cuerpos de los adornos en figura de Perros, en algunas ocasiones este se haya con orificios o con manchas producida por los años.

### 10.1.7 Conchas comestibles

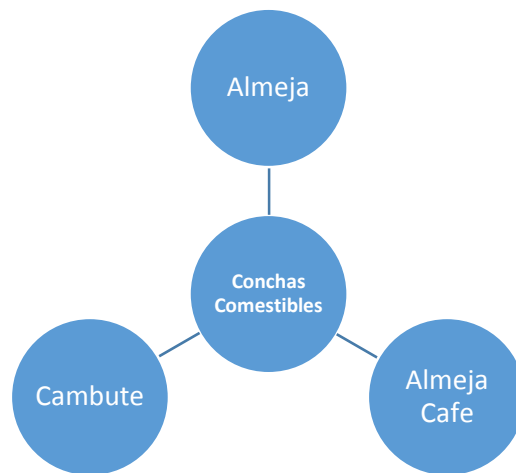


Figura n.º 7. **Conchas comestibles**

Los artesanos consideran que el ir a recoger conchas también puede ser puede ir a buscar qué comer; las **almejas** son fáciles de encontrar siempre y cuando se conozca el método para hacerlo, estas se encuentran bajo la arena y antes de hacer adornos con ellas se puede hacer una buena sopa. Sin embargo, la **almeja café** aun con la comida dentro cuesta hasta 100 córdobas la libra por lo que en algunas veces se prefiere vender la libra y no solo en adornos.



### 10.1.8 Adornos con figuras de animales

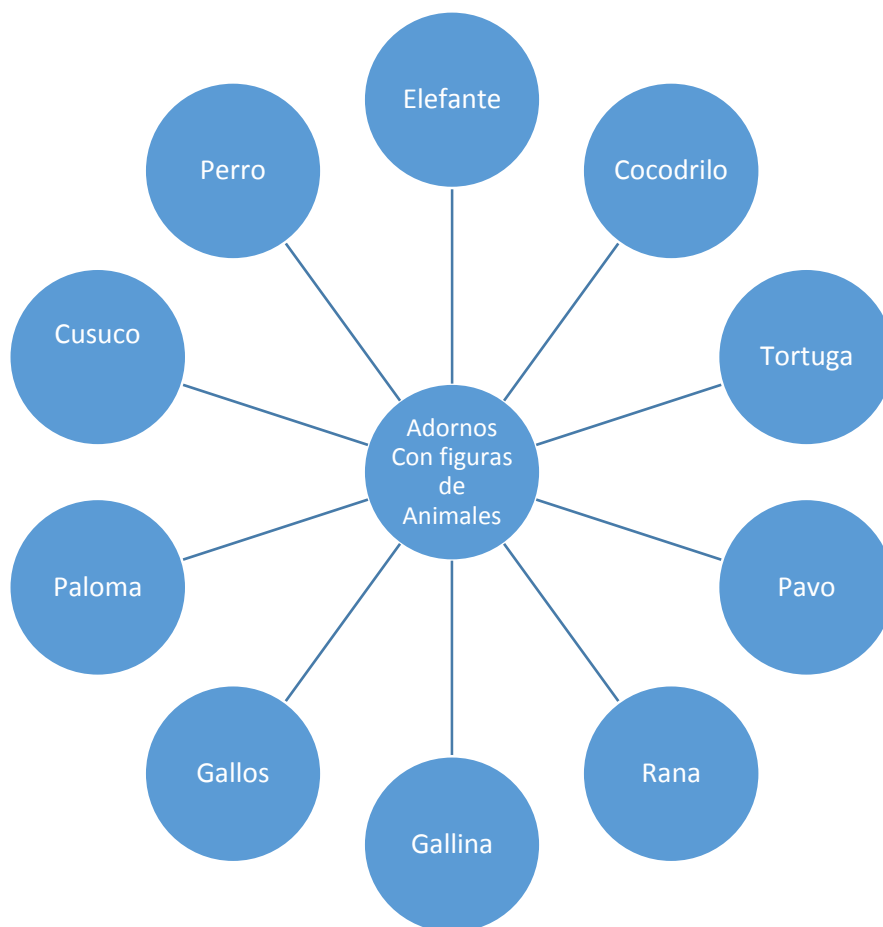


Figura n.º 8. **Adornos con figuras de animales**

Los adornos con figura de animales fueron los primeros que empezaron a crearse cada concha forma las partes del cuerpo de un animal en el caso del **perro** no se necesitan más de 10 conchas para crearlo. La **rana** es una figura moderna y bastante atractiva por los colores al igual que el **pavo** y el **gallo**.

Las **palomas** son elaboradas en una especie de nido en el que se pueden observar varias palomitas creadas de chanchitos café y concha rallada.

**El cusuco, la gallina y el elefante y el cocodrilo** son de tamaño agrandado lo que exigen a las personas que las elaboran a tener que usar moldes; estos se venden por un precio de 100 córdobas.

La admiración estos adornos con figuras de animales está en su creación; cada concha representa una parte del cuerpo, en el caso del perro una concha lisa es la membrana del cuerpo, dos rosaditas las orejas, cuatro ralladas las patas y un chanchito café la cola. Es admirable la capacidad de estas personas de poder figurar distintas especies de animales solo con conchas y sin tener que cortar ni dibujar nada.

### 10.1.9 Adornos más elaborados



Figura n.º 9. **Adornos más elaborados**

Las **lámparas** son artesanía que ha cobrado vida en los últimos tres años; aunque llevan mucho trabajo y material hay quienes prefieren hacer una lámpara y no treinta adornos pues esta se cotiza en un mejor precio; la concha rallada es la mejor opción para este tipo de trabajo pues además que es resistente a los orificios es la más abundante. El mayor mercado está en los dueños de quintas, “Los quinteros”, que adornan los exteriores de las casa con este tipo de adornos.

Las **cortinas y los guindajos** son creados con cuerda para una mayor duración y para la creación de una cortina se necesitan de 15 a 20 días entre la recolección, perforación y armar las piezas.

Los **joyeros** se han convertido en un regalo perfecto y recuerdo del mar. Los vendedores escuchan mucho la expresión “cómpralo para que se lo llevés de regalo...” su creación es sencilla pero delicada, debido a que se debe cuidar no manchar de pega los caracolitos con los que se forra por lo que algunos prefieren chorrear la pega y después colocar los caracoles.

### 10.1.10 Medidas de comercialización

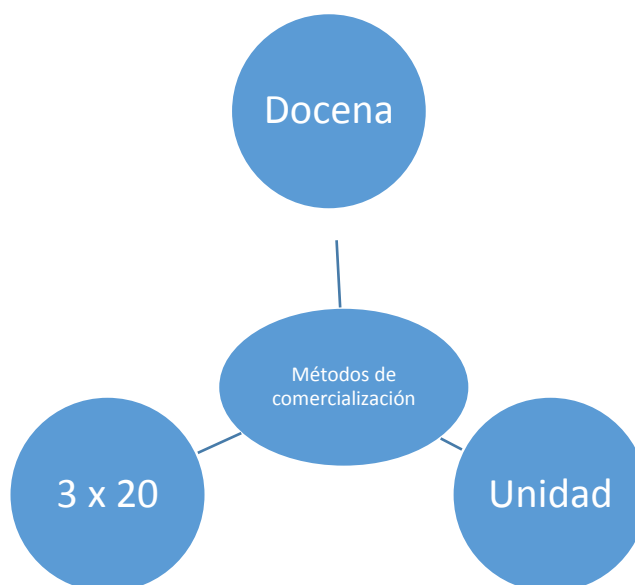


Figura n.º 10. **Medida de comercialización**

Los adornos son vendidos de manera directa en los restaurantes ubicados en las costas a los turistas, los días de mayor venta son los sábados y domingos cuando las familias se disponen a disfrutar de la playa en el caso de las lámparas, joyeros y trabajos de mayor trabajo se venden por **unidad** debido al costo que es más elevado en comparación a los adornos pequeños como el perro y la tortuga que se negocian en **3 x 20**. Las personas que se dedican solo al comercio y no a la elaboración, llamados los vendedores con los que hacen las compras por **docenas** para que el producto les sea más favorable, en este caso son los niños los que hacen este tipo de compras para luego ellos revenderlo en las costas.

## 11. Contrastividad

En el siguiente apartado se contrastan los términos identificados en el léxico de los artesanos de conchas marinas con los registros del Diccionario de la lengua española (DILE), Diccionario del español nicaragüense (DEN) y Diccionario de americanismos (DA).

### A

#### 1. aceituno

##### DILE

1.adj. Cuba. Dicho del ganado: aceitunado.

##### DEN

(N.cient. *Simarubaglauca*)

m. Árbol generalmente mediano, pro a veces alcanza altura significativa. Su madera es blanca, suave y liviana. Obs: se utiliza para fabricar cajas de empaque, utensilios de cocinas, perchas y otros. Su fruta se presenta en racimos, cuyas unidades cuando están maduras son de color oscuro, morado y blanco. var. talcochote.

##### DA.

I. 1. adj. Cu. Refiriéndose al ganado vacuno de color aceitunado.

## **2. alambre**

### **DILE**

(De arambre).

1. m. Hilo de cualquier metal, obtenido por trefilado.

### **DEN**

m. //~de cerca: loc.s. Hilo metálico doble que contiene púas. // 2. ~ dulce: loc. s. Hilo metálico sin púas.

### **DA.**

II. a. //~ de cerca. Ho. Alambre espigado.

c.//~ m. Cu, Co. Alambre delgado y muy flexible y de fácil manejo para trabajos manuales o embalar mercancías.

## **3. anelina**

### **DILE**

No registrada.

### **DEN**

(De anilina)

f. especie de polvo que se utiliza como colorante para lustre de los zapatos.// 2. Liquido colorante (negro o café) utilizado en el abrillantamiento de los zapatos.

### **DA**

No registrada.

#### **4. asolear**

##### **DILE**

1. tr. Tener algo al sol por algún tiempo.

##### **DEN**

No se encuentra.

##### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## **B**

#### **5. barnis**

##### **DILE**

1. m. Disolución de una o más sustancias resinosas en un líquido que al aire se volatiliza o se deseca. Con ella se da a las pinturas, maderas y otras cosas, con

Objeto de preservarlas de la acción de la atmósfera, del polvo, etc., y para que adquieran lustre.

##### **DEN**

No registradas.

##### **DA**

I. a. 2. m. Gu. Gomalaca disuelta en alcohol para dar brillo a los muebles.

#### **6. botellas**

##### **DILE**

1. f. Vasija de cristal, vidrio, barro cocido u otro material, con el cuello estrecho, que sirve para contener líquidos.

##### **DEN**

f. medida de capacidad: 0.757 litros. // 2. Pensar que es solo de soplar y hacer ~: fr. prov. Considerar que algo es muy fácil.

## **DA**

I. 1. f. Mex, Gu, Hon, ES, Ni. Unidad de volumen de líquidos que contienen tres cuartos de litros en el sistema métrico decimal.

## **C**

### **7. cartón**

#### **DILE**

(De carta, papel). 1. m. Conjunto de varias hojas superpuestas de pasta de papel que, en estado húmedo, se adhieren unas a otras por compresión y se secan después por evaporación.

#### **DEN**

m. colq. Diploma de bachiller o reconocimiento; título de licenciado, doctor, etc. Sin distinción entre uno y otro.

#### **DA**

**II.** 1. a. //~. Corrugado. m. Mx, Ho, Co, Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Carton formado por tres láminas, dos lisas y una interior ondulada que sirva para embalar los objetos que han de transportarse.

### **8. cepo**

#### **DILE**

No registrada.

#### **DEN**

m. dispositivo que permite enroscar una lámpara o bujía.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.



## **9. clavo**

### **DILE**

**(Del lat. clavus).**

1. m. Pieza metálica, larga y delgada, con cabeza y punta, que sirve para introducirla en alguna parte, o para asegurar una cosa a otra.

### **DEN**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## **10. concha**

### **DILE**

**(Del lat. conchula).**

1. f. Cubierta, formada en su mayor parte por carbonato cálcico, que protege el cuerpo de los moluscos y que puede constar de una sola pieza o valva, como en los caracoles, de dos, como en las almejas, o de ocho, como en los quitones.

### **DEN**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### **DA**

1. f. Mx, Hon, Ni, revestimiento duro que cubre la parte carnosa de algunos animales como la jaiba, la tortuga y el armadillo.

## 11. cocodrilo

### DILE.

Del lat. *crocodīlus*, y este del gr. *κροκόδειλος*).

1. m. Réptil del orden de los emidosaurios, que alcanza de cuatro a cinco metros de largo, cubierto de escamas durísimas en forma de escudo, de color verdoso oscuro con manchas amarillento-rojizas. Tiene el hocico oblongo, la lengua corta y casi enteramente adherida a la mandíbula inferior, los dos pies de atrás, palmeados, y la cola, comprimida y con dos crestas laterales en la parte superior. Vive en los grandes ríos de las regiones intertropicales, nada y corre con mucha rapidez, y es temible por su voracidad.

## 12. chorrear

### DILE

(De chorro).

1. tr. Dicho de un ser vivo o de un objeto: Dejar caer o soltar el líquido que ha empapado o que contiene. Salió del río chorreando agua

### DEN

No registrada.

### DA

- I . 1. intr. prnl. Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, Ec, Ch, Ar, Ur. Ensucarse una persona con una sustancia que le cae en forma de chorros o de gotas sobre la ropa, pop + cult- espon.

## D

### 13. destripar

#### DILE

1. tr. Quitar, sacar o desgarrar las tripas.

#### DEN

No se encuentra.

#### DA

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### 14. descurtir

#### DILE

No registrada.

#### DEN

tr. Limpiar o lavar lo que esta curtido.

#### DA

No registrada.

## **15. disecar**

### **DILE**

(Del lat. dissecāre).

2. tr. Preparar los animales muertos para que conserven la apariencia de cuando estaban vivos.

### **DEN**

No registrada.

### **DA**

No registrada.

## **16. docena**

### **DILE**

3. f. Conjunto de doce cosas.

### **DEN**

No registrada.

### **DA**

No registrada.

## E

### 17. embarnizar

#### DILE

1. tr. Dar un baño de barniz. DRAE

#### DEN

No registrada.

#### DA

No registrada.

### 18. embijar

#### DILE

1. tr. Pintar o teñir con bija o con bermellón. U. t. c. prnl.

#### DEN

(Del antillano, bija, achiote.) tr. Manchar [a alguien o algo] con bija o bermellón. U.t.c. prnl. // 2. prnl. Mancharse [alguien] con algo.

#### DA

I . 1. tr. Mx, Ho, ES, Ni, Ensuciar, manchar o embarrar a una persona

## **19. enjuagar**

### **DILE**

2. tr. Aclarar y limpiar con agua lo que se ha jabonado o fregado, principalmente las vasijas.

### **DEN**

No registrada

### **DA**

No registrada.

## **20. espejo**

### **DILE**

(Del lat. speculum).

1. m. Tabla de cristal azogado por la parte posterior, y también de acero u otro material bruñido, para que se reflejen en él los objetos que tenga delante.

### **DEN**

No registrada.

### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## H

### 21. harina

#### DILE

(Del lat. *farīna*).

1. f. Polvo que resulta de la molienda del trigo o de otras semillas.

#### DEN

f. especie de cernido que se utiliza para ciertas comidas cuando están crudas.

#### DA

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## J

### 22. jocote

#### DILE

(Del náhuatl *xocotl*, fruta).

1. m. C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic. Árbol de la familia de las Anacardiáceas.
2. m. C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic. Fruto de este árbol, rojo o purpúreo, a veces amarillo, de 3 a 3,5 cm de longitud, de elipsoide a ovoide, comestible.

#### DEN

(Del náh. *Xocolt*: fruta agria. N. cient. *Spondias purpurea*. Fam. Anacardacea.)

//2. Colq fruto de este árbol se come tierno y es muy ácido, cuando está sazón y cuando está maduro que es dulce y su color amarillo o rojo. Obs. Existe

diferentes variedades: guaturco, tronador, de cocer, de garrobo – ve papa esta semilla es de jocote. J. Aburto, SAC. p. 6.

## **DA**

I.1. Árbol de hasta 25m de altura, de copa extendida, ojas compuestas, oblongo-lanceoladas, de margen aserrado, flores purpuras en racimos simples, y frutos cubiertos con vellosidad blanca; se utiliza en la medicina tradicional.

(Anacardiaceae; espondias purpurea). ♦abalá; ciruelo; jobillo; jobo; jocote de corona; jocote de jobo; tinaljuco.

## **L**

### **23. lavar**

#### **DILE**

(Del lat. lavāre).

1. tr. Limpiar algo con agua u otro líquido. U. t. c. prnl.

#### **DEN**

No registrada

#### **DA**

No registrada.



## **24. Lijar**

### **DILE**

(De lija).

1. tr. Alisar, pulir o limpiar algo con lija o papel de lija.

### **DEN**

No registrada.

### **DA**

No registrada.

## **M**

## **25. madera**

### **DILE**

(Del lat. materia).

1. f. Parte sólida de los árboles cubierta por la corteza.

### **DEN**

Variante

### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## 26. manila

### DILE

2. f. Nic. Fibra de cáñamo utilizada como cuerda.

### DEN

f. fibra de cañón que sirve como cuerda y otros usos. Marcos me hayo sentado enrollando una manila. F Silva, E Cmte. p.101. // 2. Cuerda fina de algodón utilizada para elaborar hamacas. //3. Cuerda delgada utilizada en el juego del trompo.

### DA

I. 1. f.Ni, CR, Pa. Soga fuerte de fibra vegetal.

## 27. mecate

### DILE

(Del náhuatl mecatl).

1. m. Am. Cen., Méx. y Ven. Cordel o cuerda hecha de cabuya, cáñamo, pita, crin de caballo o similar.

### DEN

(Del náh. mecalt, cuera.)

m. cuerda de fibra vegetal retorcida. obs.: cuando el hilo es delgado tienen el nombre de cabuya. Según el grosor de la cuerda tiene el nombre de sondaleza (aun delgada) o mecate cuando aquella es gruesa. // 2.A ~corto: loc. adv. Sin muchas libertades. // 3.A todo ~: loc. adv. Rápidamente.

### DA

(del nahua mécalt, cordel o soga.)

I. 1. m. Mex, Gu, Ho, ES, Nic, CR, Pa, Co; E,O, Ve; Ec, p,u. Soga o cuerda hecha de fibra natural.

## **28. menear**

### **DILE**

(Del ant. manear, manejar, der. de mano, alterado por infl. del ant. menar, conducir).

1. tr. Mover algo de una parte a otra. U. t. c. prnl.

### **DEN**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## **29. moldear**

### **DILE**

(De molde).

1. tr. Hacer molduras en algo.

2. tr. Sacar el molde de una figura.

3. tr. Dar forma a una materia echándola en un molde.

### **DEN**

No registrada.

### **DA**

No registrada.

## P

### 30. pajilla

#### DILE

(Del dim. de paja).

1. f. Cigarrillo hecho de una hoja de maíz.
2. f. Caña delgada de avena, centeno u otras plantas gramíneas, o tubo artificial de forma semejante, que sirve para sorber líquidos, especialmente refrescos.

#### DEN

coloq. Caño de conducto, hecho de plástico o material similar, usado para sorber agua frescos y gaseosas.

#### DA

- I . 1. f. Gu, CR, RD. Paja para sorber líquidos.

### 31. pega

#### DILE

2. f. Sustancia que sirve para pegar.

#### DEN

No registrada.

#### DA.

- VI. 1. f. ES, Nic, Ec. Pegamento usado por los zapateros.

### 32. pepenar

#### DEN

tr. rur. Recoger frutos esparcidos del suelo, como: maní, nancites, etc... cogiendo de un lado para otro, aparando un taburete, arreando una gallina, pepenando un palo me fue diciendo. F. Silva, "El Bote", DT y A. p. 16.

#### DA

(Del nahúpepena, escoger, recoger)

I .1.tr.Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR; NO, Pa. Recoger algo del suelo, rebuscar,rur.

#### DILE

(Del náhuatl pepena, escoger, recoger).

1. tr. Am. Cen. y Méx. Recoger del suelo, rebuscar.

### 33. pintar

#### DILE

(Del lat. \*pictāre, de pictus, con la n, de pingere).

2. tr. Cubrir con un color la superficie de las cosas, como una persiana, una puerta.

#### DEN

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

#### DA

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### **34. pintura**

#### **DILE**

3. f. Color preparado para pintar.

#### **DEN**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### **35. poroporo**

#### **DILE**

No se encuentra.

#### **DEN**

m. Árbol cuya madera es muy suave. var. tecomajoche.

#### **DA.**

I . 1.Nic, Pa, Pe. Tecomajuche, árbol.

### 37. porra

#### **DILE**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

#### **DEN**

f. utensilio de cocina para hacer alimentos. ...unas grandes porras y panas enlosadas, grandotas, además de unos medios barriles con algo hirviendo...F.Silva, FF. p. 62. // **2.** Mandar a la ~: loc. v. terminar una relación afectiva o laboral. / echar [a alguien] de un lugar.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### 38. pulir

#### **DILE**

3. tr. Componer, alisar o perfeccionar algo, dándole la última mano para su mayor finesa.

#### **DEN**

No registrada.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

### 39. rumear

#### **DILE**

No registrada.

#### **DEN**

f. coloq. Cantidad de objetos ordenados.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## S

### 40. secar

#### DILE

(Del lat. *siccāre*).

1. tr. Extraer la humedad, o hacer que se evapore de un cuerpo mojado, mediante el aire o el calor que se le aplica. U. t. c. prnl.

#### DEN

No registrada

#### DA

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## T

### 41. talalate

#### DILE

No registrada.

#### DEN

(Del náh. Tla, cosa y atlatl, arma arrojadiza. N.*Gyrocorpusamericanus*).

m.rur. árbol de madera suave y cascara plomiza. Obs.: en Nicaragua son bien conocidos los violines de talalate.

#### DA

No registrada.



#### **41. tapa**

##### **DILE**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

##### **DEN**

pl. Despectivo. Boca de una persona.

##### **DA**

VII . 1. f. Ho, ES, Ni. Boca de una persona.

#### **42. tarros**

##### **DILE**

(De or. inc.).

1. m. Recipiente de vidrio o porcelana, generalmente cilíndrico y más alto que ancho.

##### **DEN**

m. embace metálico. Obs.: generalmente e s cilíndrico. Había adentro un cocinero, un jacarero con unos tarros y un guacal. F. Silva, “El bote”, en D.T. y A., P15.

##### **DA**

No aparece

### **43. tostar**

#### **DILE**

(Del lat. tostāre).

1. tr. Poner algo a la lumbre, para que lentamente se le introduzca el calor y se vaya desecando, sin quemarse, hasta que tome color. U. t. c. prnl.

#### **DEN**

tr. Cocer el maíz en un comal puesto en puesto sobre el fogón.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## **V**

### **44. virote**

#### **DILE**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

#### **DEN**

m. coloq. Nombre genérico de cualquier objeto.

#### **DA**

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## Z

### 45. zaranda

#### DILE

(Del ár. hisp. sarand, y este del persa sarand, cedazo).

3. f. Pasador de metal que se usa para colar la jalea y otros dulces.

#### DEN

f. rur. Cedazo para separar granilla o piedrecitas.

#### DA

f. Ho, Ni, tela metálica que se coloca en las ventanas y contra puertas para evitar la entrada de insectos.

### 46. Zarandear

#### DILE

1. tr. Limpiar el grano o la uva, pasándolos por la zaranda.

#### DEN

tr. coloq. Agitar [a alguien] moviéndolo desde los hombros.// 2. Cribar la arena el cemento y otros.

#### DA

Significado no relacionado con las artesanías de conchas.

## 10.4. Glosario

A continuación se presenta el siguiente glosario elaborado con 37 palabras que aún no han sido registradas en los diccionarios con los que se contrastaron las palabras seleccionadas de la información brindada en las entrevistas abiertas realizadas a los artesanos de las conchas marinas de Pochomil y Masachapa.

Las abreviaturas utilizadas en la microestructura son:

p. ej.: Por ejemplo.

f.: Sustantivo Femenino.

m.: Sustantivo Masculino.

Loc. s.: Locución sustantiva.

Inf: Informante.

//: Indica división de acepciones.

~: Remite al lema.

En el caso de las artesanías elaboradas a base de conchas de mar, es importante mencionar que en su mayoría son objetos en figuras de animales y que al momento de aplicar el instrumento ya estaban elaborado, lo que eso más fácil a los informantes solo a señalar cada una de las piezas, sin dejar ejemplos de usos en las grabaciones, por lo que fue imposible analizar los ejemplos de usos en este tipo de palabras.

## A

### 1. almeja



**1. f. //~ gris. loc.s.** Molusco comestible que encuentra en las orillas del mar cuando la marea esta alta, se utiliza para figurar las orejas de algunos animales y los ojos cuando estas son demasiado pequeñas. *Ejemplo de uso: hace los ojos, de las almejas más pequeñas. Inf.:3*

*Foto 1. Almeja grisç*



**2. //~ café. loc.s.** Concha comestible que a diferencia de la almeja gris encuentra con la marea baja y con mayor profundidad enterrada en la arena es gruesa y sus tamaños varían. Es utilizada para crear adornos en forma de animal. *Ejemplo de uso: Hace fritas las almejas y guarda las conchas para hacer adornos. Inf:9*

*Foto2. Almeja Café.*

## 2. arenón



f. Piedras finas pequeñas revueltas con conchas quebradas y arena utilizada para adornar joyeros.

*Foto 3. Arenón*

## C

## 3. cambute



f. Concha grande en forma de caracol de colores café y negro que en el interior contiene un tipo de carne comestible; los artesanos los lijan y embarnizan para comercializarlos, en algunas ocasiones les pintan paisajes para una mayor atracción; estos se encuentran en las profundidades del mar y se enredan en los trasmallos de los pescadores. *Ejemplo de uso: Sácale la carne al cambute hace un cóctel y lo pones al sol para venderlo.inf:7*

*Foto4. Cambute*

#### 4. caracol



**m. //~ blanco. loc.s.** Concha en forma de cono, con el centro redondo y arralado; tiene siete capas en forma cilíndrica con un pico al inicio y se utiliza para decorar joyeros o dije de collares. *Ejemplo de uso: ¡acordáte que el caracol blanco es el que más rápido se vende en collares hecha bastante! Inf:5*

Foto 5. Caracol Blanco

#### 5. caracolito



m. Caracol pequeño de colores grises y verde, este se encuentra en las horillas de las costas y se utiliza para cubrir los moldes en rumera. *Ejemplo de uso: no tuestes el caracolito déjalo natural para hacer los cocodrilos.*

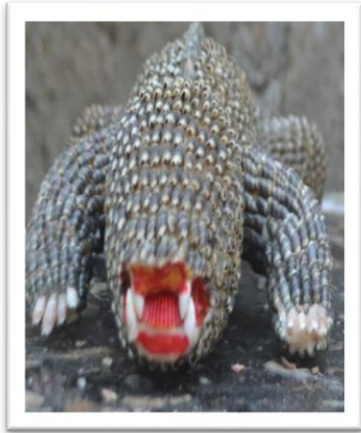
Foto6. Caracolito.



2. **m //~ blanco. loc. sust.** Concha pequeña que adquiere el color blanco luego de ser expuesto al fuego en un sartén por una hora; natural mente son de colores verdes y grises. *Ejemplo de uso: deja que el caracolito tueste bien para que quede blanquito. Inf:3*

Foto 7. Caracolito Blanco

## 6. cocodrilo



(Del lat. *crocodilus*, y este del gr. κροκόδειλος).

m. Adorno con figura de Cocodrilo elaborado con un molde de poróplas que se forra en totalidad con caracolitos, sus garras son representadas con caracolitos blancos y la boca con dos conchas chelas con pintura roja.

*Foto 8. Cocodrilo.*

## 7. Concha



**f. loc. sust.//~ Rallada.** Concha con canales en su superficie de color amarillenta. p.ej. junta las dos ralladas y hace la pansa de la gallina. *modo de uso: la rallada es la que más se usa por que se encuentran baseadas. Inf:6*

*Foto 9. Concha rallada.*



## 8. casco



**f. loc.sust. //~ de burro.** Concha amarillenta, robusta y de tamaño muy superior a las demás por su grosor es difícil de perforar. *Ejemplo de uso: El casco de burro no se usa mucho porque casi no sale. Inf:5*

*Foto 10. Casco de burro.*

## 9. Cusuco



m. Adorno con figura de Cusuco, inicialmente se elabora un molde de madera o poróplas que son cubiertos con caracolitos; en el frente se coloca un lisa con dos puntos negros para simular la cabeza y los ojos, dos conchas orejas de ratón en la parte superior para aparentar las orejas y sus patas son cuatro conchas ralladas.

*Foto 11. Cusuco.*

## 10. cola



**f. //~ de gallo. loc.s.** Concha de colores café con blanco, ovaladas; esta es utilizada para figurar las colas de los gallos de adornos y solo se encuentra en las costas de la boquita y casares. *Ejemplo de uso: ahí está una cola de gallo para que se la pongas al Gallo.*

*Foto 13. Cola de gallo.*

## 10. chanchito



**m. //~ Café. loc.s.** Caracol pequeño y ensanchado con marcas blancas y negras en la superficie en los artesanos los utilizan para dibujar el rostro de las viejitas o la cola de algunos animales..

*Ejemplo de uso: esta también se usa para hacerle la cara a las viejitas. Inf:7*

*Foto 14. Chanchito Café.*

## 11. chela



f. Concha blanca y gruesa utilizada para crear cortinas; por su grosor tiene que ser trabajada con rudeza al momento de perforar para pasar la manila. *Ejemplo de uso: la chela es mejor en cortinas que en adornos pequeños. Inf:4*

*Foto 15. Chela.*

## 12. churra



m. Concha esbelta y alargada con 5 vueltas ascendente de delgada a gruesa de colores amarillo, café y pintas. *Ejemplo de uso: corta la churra y haces el pescuezo del pavo. Inf:6.*

*Foto 16. Churra.*

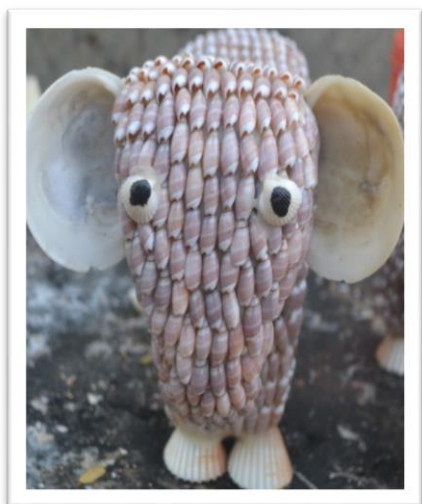
### **13. dediado.**

m. Técnica en que se utiliza solo dos dedos para dispersar la pega con el dedo anular y colocar las conchas con los dedos índice y pulgar.

### **14. destufar**

tr. Quitar el mal olor o la putrefacción a las conchas o animales disecados.

### **15. elefante**



(Del lat. *elēphas*, -antis, y este del gr. *ἐλέφας*).

m. Adorno mediano elaborado con una base de poróplas rellena de caracolitos rosados, sus ojos son dos patitas de paloma con puntos de pintura negra, y las orejas dos conchas chelas más o menos grandes, sus patas son cuatro conchas ralladas.

*Foto 17. Elefante.*

## 16. gallina



f. Adorno con figura de Gallina moldeado con poroplás rellena de caracolitos pintados en amarillo; su cabeza es una concha rallada con caracolitos que asimilan la cresta y el pico del animal, mientras que el cuerpo son orejas de ratón volteadas, en el centro lleva un círculo con caracolitos rosados y celestes en forma de flor, las patas por su parte son dos conchas rayadas.

*Foto 18. Gallina.*

## 17. gallos



(Del lat. gallus).

Adorno en forma de gallo con una cola adornada con caracolitos y una cresta roja que adorna la cabeza de este, el cuerpo está formado por una concha céntrica y dos por encima que figuran las alas del ave real.

*Foto. 19. Gallos.*

## 18. guindajos



m. Adorno con mecate de 2mts y medio de largo de donde se sujetan cuerdas forradas con conchas de diversos colores; por su tamaño se colocan en zonas altas.

*Foto 20. Guindajos.*

## 19. jarrón



m. Concha en forma de caracol con matices cafés puntiagudos y resaltados; que se utiliza para decorar joyeros, lámparas y barcos; por ser extraña y escasa solo se ubica en piezas de mayor valor. Ejemplo de uso: *Pone el jarrón en el centro del joyero para que se vea más bonito. Inf:2*

*Foto 21. Jarrón.*



2. //~ **liso. loc.s.** Concha en forma ovalada con figuras triangulares cafés y fondo crema muy brillante.

*Foto 22. Jarrón liso.*

## 20. joyero

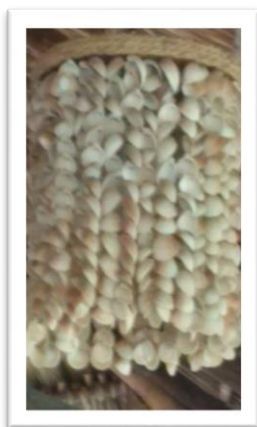


f. objeto cuadrado con tapa tapa forrado con caracolitos y caracolito blanco utilizado para guardar joyas; en el centro se coloca un caracol liso para levantar la tapa con mayor facilidad.

*Foto 23. Joyero.*

## L

## 21. lámpara



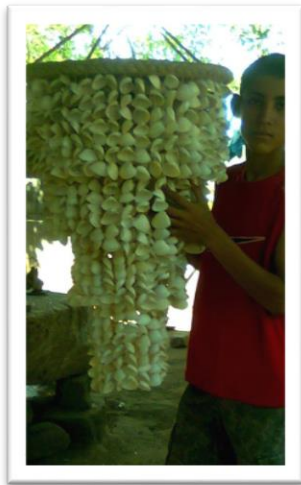
**f. 1. //~ Redonda. loc. s.** Adorno con base redonda de madera forrada con cabuya de donde se desprenden manilas de 30 cm rellanas de conchas rayadas; en su interior se coloca un cepo con una bujilla que enciende con corriente eléctrica.

*Foto 24. Lámpara redonda.*



**2. //~ caracol. loc. s.** Base de madera en forma redonda cubierta con cabuya de donde desprenden manilas rellenas con concha chela de tamaños ascendiente de pequeño a grande para lograr crear una figura de caracol, en el centro contiene una cuerda con dos cambutes guindados para dar más realce.

*Foto 25. Lámpara caracol*

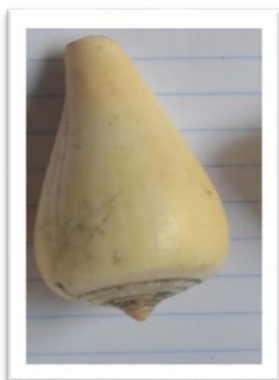


**f. //~. Cuatro pisos. loc.s.** Adorno de dos metros de altura con cuatro capas, de tamaños grande a pequeño, elaborada con manilas rellenas de conchas, utilizada para decorara salas y porches, se comercializa poco porque a diferencia de las demás tiene un precio bastante costoso.

*Foto 26. Lámpara cuatro pisos.*



## Liso



m. Caracol con tres vueltas en forma de espiral; con parte superior lisa y se utiliza para crear las cabeza de los cusucos, la pansa de las gallinas y el cuerpo de los perros. *Ejemplo de uso: Hace el perro solo de liso. Inf:1*

*foto 27. Liso*

## O

### 22. Ojo



**1. m. //~ hechizo. Loc. s.** Patitas de palomas juntadas paralelamente con puntos negros en el centro similares al ojo humano.

*Foto 28. Ojo Hechizo.*



**2. //~ de Buey. Loc.s.** . Semilla arrastrada por las corrientes de las zonas montañosas; se encuentra en las orillas de las costas luego de fuertes lluvias; estas de igual modo son utilizadas como ojos en las artesanías.

*Foto 29. Ojo de Buey.*



### 23. patita



**f. //~ de Paloma. loc.s.** Concha pequeña de colores blancos y amarillentos; que se utilizan para crear los puntos céntricos de los floreros y los ojos de algunos animales. *Ejemplo de uso: ponedle los ojos de patita de paloma.*

*Foto. 30. Patita de Paloma.*

### 24. palomitas



(Del lat. vulg. palumba). f. Adorno con 5 figuras de palomas elaboradas con 5 conchas ralladas como base; el cuerpo de las palomitas se crea con conchas ralladas, la cabeza es un chanchito y el pico con un caracolito blanco, además de dos flores rosadas que se colocan en las orillas para dar más realce.

*Foto. 30. Palomitas.*

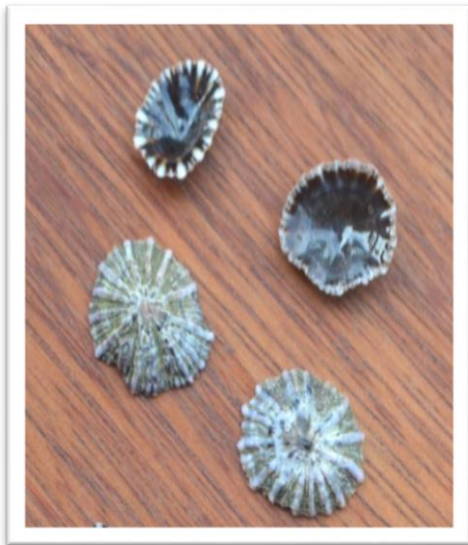
## 25. pavo



m. Adorno en el que se forra el borde de una concha rallada con caracolitos y se coloca encima de dos conchas rayadas juntas que son el cuerpo, una churra el pescuezo y un chanchito café la cabeza, hasta formar la figura de un pavo. Esta al igual que la rana son piezas con muchas demandas.

*Foto 31. Pavo.*

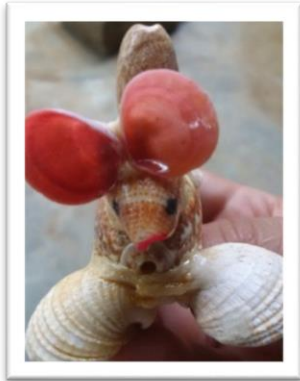
## 26. pecho



**m.//~de niño. loc. s.** Concha en forma redonda y ovalada; en la parte superior se le forma una especie de pico de donde desprenden siete rayas resaltadas en blanco y por abajo es negro con un borde de puntos blancos; esta es utilizada para similar las escamas de conchas de carey en las tortugas. *Ejemplo de uso: hace las tortugas de Pecho de Niño. Inf:1*

*Foto 32. Pecho de Niño.*

### 27. perro



m. Adorno pequeño elaborado con tan solo nueve conchas, es fácil de crear pues no requiere de mucho trabajo. Cuatro conchas ralladas figuran las patas, un jarrón el cuerpo, un caracol café la cola y la cabeza, las orejas son dos rosaditas.

### 28. pleycem



m. Lámina suave de manipular creada con madera comprimida; se comercializa en las ferreterías y los artesanos la utilizan para crear moldes para los adornos.

### 29. poroplás



m. Material suave de color blanco utilizado en la industria para transportar electrodomésticos. Los artesanos lo utilizan para crear los moldes de las artesanías.

### 30. rana



f. Figura en forma de rana elaborada con concha rallada, patita de paloma, palos de fósforos y concha café; estos se pegan una a una formando así el cuerpo del animal, se pintan y por último se embarniza.

### 31. rosadita



(dim. de rosada)

32.

f. Tipo de concha de grosor fino, de color rosada casi transparente con forma ovalada; solo se utiliza para rellenar molde por su delicadeza no se puede perforar or ser fácil de romper. *Modo de uso: con seis rosaditas hacés una flor para los nidos de palomas. Inf:8*



### 33. shell

f. Concha muy escasa de encontrar en las costas de Pochomil y Masachapa, por lo general es utilizada para formar los cuerpos de los gallos.

### 34. tortuga



f. Figura elaboradas con patitas de paloma y pecho de niño representando el caparazón, su cabeza es una churra con dos puntos negros como ojos y 4 ralladas para su sostenibilidad.

### 35. unidad



f. Modo de vender los adornos más grandes por un determinado precio a una sola pieza.

## **14. Conclusiones.**

**14.1** Las artesanías a base de conchas nacieron como un medio de sobrevivencia en algunas personas de Pochomil y Masachapa y a medida que pasa el tiempo la población va creciendo así como el mercado, las técnicas y el mejoramiento de los productos.

**14.2** El resultado obtenido en cuanto al contraste de las palabras recopiladas en los diccionarios DEN (Diccionario Español Nicaragua), DA (Diccionario de Americanismos) Y DILE es de 46 lemas que conforman el corpus de contrastación.

**14.3** El análisis por campos semánticos está organizado en: Materia prima natura, Materia prima artificial, procedimientos para la elaboración de adornos de conchas, proceso para la preparación de las conchas, tipos de conchas, conchas en forma de caracol, conchas comestibles, modo de comercializar, adornos con figuras de animales, y adornos con más trabajo.

**14.4** El glosario obtenido en esta investigación está conformado por 35 palabras nuevas utilizado por los artesanos a diario al momento de la elaboración y que aún no han sido incluida en los diccionarios antes mencionados

## **15. Recomendaciones**

**15.1** Que se profundice el estudio del léxico de los artesanos de conchas marinas en las zonas costeras turísticas del país y así comparar por región los términos empleados, las herramientas utilizadas, adornos que realiza, las cochas que utilizan y los distintos elementos en las técnicas de su oficio.

**15.2** Que los lingüistas interesados continúen realizando estudios que aborden las distintas actividades realizadas en las zonas turísticas.

**15.3** Invitar a las instituciones gubernamentales y privadas a que apoyen técnica y económicamente a estos artesanos que con su oficio desarrollan el arte y la cultura en Pochomil y Masachapa

**15.4** Que la alcaldía municipal y el INTUR adopten un plan laboral y publicitario para dar a conocer más el trabajo que se está realizando en estas localidades.

## 16. Bibliografía

Asociación de Academias de la lengua Española (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid : Espasa Libros.

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). Diccionario de Americanismo. Madrid : Espasa Libros.

Asociación de Academias de la lengua Española (2014). Diccionario de la lengua española. Madrid : Espasa Libros.

Arellano, J. (1992). Del español de Nicaragua y otras diglosas.

Arellano, F. (2009). Diccionario del Español de Nicaragua Tercera edición. Managua.

Calsamiglia B. (2007) Las cosas del decir. Segunda edición. España: Book Print Digital.

Basulto, H. (1991) diccionario de verbos. Mexico:Trillas S,A.

Bolaños F. (1909). Diccionario de nicarguanismos. Managua: s.e.

Coloma F. (1990) Ortografía Fundamental. Managua:s.e.

Chavarría Ú, Rosales M. (2010) Atlas lingüístico Etnográfico de Nicaragua. Managua: PAVSA.

García, R. (1992). Español Básico. Managua: UNAN.

Chavarría, C., Morales, W y Madrigal E. Estudios de algunos lemas relacionados a la pesca utilizado por las comunidades de Costa Azul, El Espigón, Paso Caballo Y Puerto El Toro, en el municipio de Corinto, departamento de Chinandega durante el año 2009. (Tesis no publicada para optar a licenciatura en Filología y Comunicación, UNAN, Managua)

Dubois J, Mathée G, Louis G, y otros (1994) Diccionario de Lingüística. Cuarta reimpresión. Madrid.

Martínez de Sousa (1995) Diccionario de Lexicografía Practica. España.

Mendoza D, Pulido J (2015). Léxico utilizado por los trabajadores de la pesca artesanal de lago y mar en las comunidades de la Isla de Ometepe, Isletas de Granada, playas de Casares y Salina Grande durante el segundo semestre 2014. Managua. (Tesis no publicada para optar a licenciatura en Filología y Comunicación, UNAN, Managua)

Montes G. (1995). Dialectología general hispanoamericana. Santafé Bogota.



Porto Dapena A. (2002) Manual de técnicas lexicográficas. Madrid

Roa, S, Darling, C. (2014). Léxico utilizado por los artesanos que elaboran adornos a base de conchas de mar en los municipios de Pochomil Y Masachapa en el periodo del segundo semestre de 2014. Managua. 2009. (Tesis no publicada para optar a licenciatura en Lengua y Literatura Hispánicas, UNAN, Managua)

Simone, R. (1993). Fundamentos de lingüísticas. Barcelona: Ariel S,A.

Turok, R. (1988). Como acercarse a las artesanías. Mexico : Plaza y Jarós.

Zamora, J. (1982). Dialectología Hispanoamericana. Madrid: Publicaciones de Colegio de España.

## 17. Anexos

<b>Item</b>	<b>Nombre</b>	<b>Sexo</b>	<b>Nivel escolaridad</b>	<b>oficio</b>	<b>Edad</b>
<b>1</b>	Aura Luz Baltodano	f	Primaria	Comerciante	48
<b>2</b>	Yadira Alemán	f	Primaria	Comerciante	40
<b>3</b>	Ivana Fonseca	f	Secundaria	Mesera	32
<b>4</b>	Pedro Bermúdez	m	Secundaria	Pescador	30
<b>5</b>	Maribel Fonseca	f	Secundaria	Ama de casa	38
<b>6</b>	Francisca Lanza	f	Primaria	artesana	54
<b>7</b>	Jaime Bermúdez	m	Secundaria	pescador	36
<b>8</b>	Osar Bermúdez	m	secundaria	pescador	38
<b>9</b>	Elsa Alema	f	secundaria	comerciante	24
<b>10</b>	Luz cruz	f	primaria	Ama de casa	36

Datos generales:

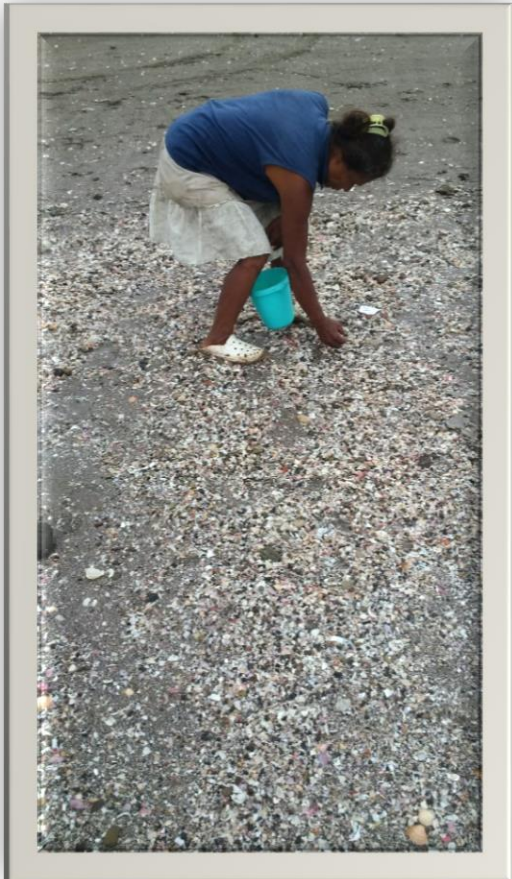
Nombre:

Edad:                      sexo:

Localidad:

1. ¿Desde cuándo usted elabora objetos con conchas de mar?
2. ¿Cómo aprendió a realizar este tipo de artesanía?
3. ¿conoce usted a los primeros personajes que se dedicaron a la elaboración de estos productos?
4. ¿Cómo nombran a las personas que se dedican al diferente procedimiento de este trabajo?
5. ¿Qué tipos de artesanías son las que elaboran?
6. ¿Cuál es el procedimiento para la elaboración de cada una de estas piezas?
7. ¿cuáles son los materiales que utiliza para realizar las artesanías?
8. ¿Qué tipos de herramientas utiliza?
9. ¿Mencione los tipos de conchas con los que usted trabaja?
10. ¿Existe algún apoyo turístico hacia ustedes los artesanos?
11. ¿Cómo destaca usted la importancia de su trabajo para la cultura de Pochomil y Masachapa?
12. ¿En qué fecha se comercializa más y quienes compran los productos que ustedes elaboran

## Recolección



## Elaboración

